

AGREEMENT OF COOPERATION

between

Polotsk State University

and

Daugavpils University

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет»

и

Даугавпилсским университетом

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A. Стороны соглашения

Данное Соглашение о сотрудничестве заключается между Учреждением образования «Полоцкий государственный университет», г. Новополоцк, Республика Беларусь, в лице ректора, профессора Романова Олега Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Даугавпилским университетом, г. Даугавпилс, Латвия, в лице ректора, профессора Ирены Кокиной, действующего на основании Устава, с другой стороны. Данные учреждения далее именуются вместе, как «организации-участники» либо кратко, как «Стороны».

B. Цель Соглашения

Стремясь к расширению сотрудничества в области научных исследований и образования, стороны соглашаются заключить настоящий Соглашение об академическом сотрудничестве. Целью настоящего Меморандума является продвижение и реализация академического сотрудничества между сторонами.

C. Направления сотрудничества

Организации-участники стремятся к содействию в осуществлении сотрудничества посредством ряда стратегий, которые на начальном этапе данного сотрудничества включают в себя:

1. обмен преподавателями и специалистами на короткий срок и, если позволяют финансовые и иные обстоятельства, более продолжительные визиты;
2. разработка совместных исследовательских проектов, включая разработку официальных предложений по финансированию таких исследований;
3. в случае разработки программ студенческого обмена потребуется дополнительное отдельное соглашение (соглашения).

II. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

A. Приоритетные направления деятельности

Стороны договариваются о разработке совместных программ в областях, представляющих взаимный интерес. Признавая важность практических первых шагов,

I. GENERAL

A. Parties of Agreement

This Agreement of cooperation is being established between Polotsk State University, Novopolotsk, the Republic of Belarus, represented by Rector Prof. Aleh Ramanau, authorized by the Statute, on the one part, and the Daugavpils University, Daugavpils, Latvia, represented by Rector Prof. Irēna Kokina, authorized by the Statute, on the other part. The two institutions shall be referred to collectively as the "Participating Institutions" or briefly as the "Parties".

B. Purpose of the Agreement

Endeavoring to increase their cooperation in research and education, the parties agree to conclude this Agreement on academic cooperation. The purpose of this Agreement is to facilitate and to develop the academic cooperation between the parties.

C. Modes of Collaboration

The Participating Institutions shall endeavor to promote collaboration through a range of strategies, which in the initial stages of this cooperation shall include:

1. exchange of faculty and other specialists for short-term and, as funding and other circumstances permit, longer-term visits;
2. the design of collaborative research projects, including the development of formal proposals for funding of such research;
3. in case of a design of student exchange programs an additional solitary agreement (s) will be needed.

II. TERMS OF THE AGREEMENT

A. Focal Areas

The parties agree to develop collaborative programs in areas of mutual interest. Recognizing the importance of practical first steps based on a definition of shared institutional priorities for

основанных на определении общих институциональных приоритетов в области исследований и разработки программ, организации-участники соглашаются осуществлять совместные исследования посредством обмена преподавателями и сотрудниками в областях, являющихся особенно сильными в обоих учреждениях, что определено конкретным исследовательским профилем отдельного университета.

В. Деятельность по поддержке сотрудничества

Стороны признают важность определенных вспомогательных мероприятий по поддержке научно-технического сотрудничества. Главными среди них будут (по мере целесообразности):

1. регулярный обмен соответствующими публикациями и информацией, разработанной сторонами;
2. регулярный обмен информацией о технологиях, необходимых для обеспечения и расширения основных областей сотрудничества, о которых говорится в разделе II. А.

С. Обмен профессорско-преподавательским составом

Обмен профессорско-преподавательским составом и преподавателями, как правило, осуществляется в соответствии со следующими рекомендациями:

1. Стороны - на срок, который будет определяться в каждом конкретном случае и после взаимной договоренности - приглашают преподавателей для чтения лекций и/или исследовательских визитов. Приглашенные преподаватели должны в достаточной степени владеть языком обучения, если они приглашены для чтения лекций.
2. Стороны предпринимают усилия по привлечению средств из внешних источников для обмена преподавателями и/или исследователями.
3. Стороны должны регулярно информировать друг друга об учебных программах, предлагаемых каждой из них, и особенно об исследовательских семинарах, коллоквиумах, конференциях и симпозиумах, организуемых каждой из них. Они должны обмениваться документацией и публикациями, выпущенными на основе этих материалов.

research and program development, the Participating Institutions agree to implement collaborative research through faculty and technical specialist exchanges in areas with particular strength at both institutions, as defined by the specific research profile of the individual university.

B. Activities in Support of Collaboration

The parties recognize the importance of certain ancillary activities in support of these areas of research and technical collaboration. Principal among these shall be, when appropriate:

1. regular exchange of relevant publications and information generated by the parties;
2. regular communication concerning the technologies necessary to enable and enhance the substantive areas of collaboration referred to in Section II. A.

C. Faculty Exchange

Exchanges of faculty and technical specialists generally shall be conducted under the following guidelines:

1. The parties shall — for a duration to be determined on a case-to-case basis and after mutual agreement — invite faculty for teaching and/or research visits. Visiting faculty must have a sufficient command of the language of instruction if they are invited to teach.
2. The parties shall undertake efforts to raise funds from outside sources for the exchange of lecturers and/or researchers.
3. The parties shall inform one another regularly about the curricular programs offered by each, and especially about research seminars, colloquia, conferences, and symposia organized by each. They shall exchange documentation and publications issued from these proceedings.

4. Участники обмена несут ответственность за получение всех необходимых виз, а также за соблюдение всех иммиграционных законов и правил страны, в которой находится принимающее учреждение. Принимающее учреждение сотрудничает в определенной мере, но не несет никакой ответственности за обеспечение выдачи виз, разрешений или утверждений.

5. В случае, если в результате какого-либо сотрудничества между профессорско-преподавательским составом возникает потенциальный вопрос интеллектуальной собственности, стороны незамедлительно встречаются через назначенных представителей и стремятся к справедливому и честному урегулированию вопросов, связанных с правом собственности и другими имущественными интересами, которые могут возникнуть. Любые такие обсуждения всегда должны быть направлены на сохранение справедливых и непрерывных отношений между сторонами.

D. Обмен студентами (в соответствии с отдельными соглашениями, при необходимости)

III. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АДМИНИСТРАТИВНОМУ УПРАВЛЕНИЮ

A. Разработка данного Соглашения

1. Стороны стремятся к тому, чтобы общие положения настоящего Соглашения были воплощены в конкретные программы деятельности в кратчайшие сроки, насколько это позволяют финансовые и другие институциональные возможности. Такие программы должны быть изложены в исполнительных меморандумах, утвержденных в письменном виде назначенными сотрудниками обоих учреждений. Ни одно исполнительное соглашение не должно изменять или противоречить положениям настоящего Соглашения. Реализация меморандумов об обмене преподавателями и совместных исследовательских программах должна включать конкретные положения, касающиеся интеллектуальной собственности, являющейся результатом программы.

4. Exchange faculty shall be responsible for obtaining any necessary visas and otherwise complying with all immigration laws and regulations of the country of the receiving institution. The receiving institution shall cooperate in such efforts, but shall not have any responsibility to assure the granting of any visas, permits or approvals.

5. Should any faculty collaboration result in any potential intellectual property, the parties shall immediately meet through designated representatives and seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise. Any such discussions shall at all times strive to preserve a fair and continuing relationship between the parties.

D. Student Exchange (under the separate solitary agreement, in case)

III. ADMINISTRATIVE GUIDELINES

A. Elaboration of this Agreement

1. It is the intent of the parties that general provisions of this Agreement be translated into specific programs of activity as expeditiously as financing and other institutional capabilities permit. Such programs shall be set forth in implementing memoranda approved in writing by the designated operational officers of both institutions. No implementing memorandum shall amend or contradict the provisions of this Agreement. Implementing agreements for faculty exchanges and collaborative research programs must include specific provisions relating to intellectual property resulting from the program.

2. Nothing in the initial version of this Agreement shall be interpreted as constraining the development of future programs not mentioned in this document.

В. Ответственный управляющий персонал

1. В официальных переговорах или перезаключении настоящего Соглашения стороны действуют в лице ректора Полоцкого государственного университета и ректора Даугавпилсского университета, соответственно, или назначенных ими представителей.

2. Каждая из сторон назначает ответственное лицо или подразделение за реализацию и исполнение условий настоящего соглашения.

3. Любая из сторон может заменить назначенное ею ответственное лицо либо подразделение путем письменного уведомления назначенного ответственного лица другой стороны.

С. Финансирование

1. Рассмотрение финансовых вопросов становится предметом конкретного обсуждения и согласования в рамках отдельного соглашения. Никакие финансовые обязательства со стороны любой из подписавших сторон не предполагаются и не подразумеваются в настоящем документе.

2. Стороны признают, что результаты деятельности обоих учреждений могут зависеть от выделения средств обоими университетами. Если законодательный орган не выделит необходимые средства или если ассигнования Университета будут сокращены в течение финансового года, каждый из двух университетов может в случае необходимости сократить объем настоящего соглашения или расторгнуть его без дальнейших обязанностей или обязательств. Оба вуза соглашаются уведомить об этом другую сторону в кратчайшие сроки после того, как отсутствие указанных средств станет известным университету.

IV. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается версия на английском языке.

2. Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет с даты последнего подписания, с учетом того, что он может быть расторгнут любой из сторон в письменной форме, если только не будет

B. Responsible Administrative Personnel

1. The parties shall be represented in formal negotiation or renegotiation of this Agreement by the Rector of **Polotsk State University** and by the Rector of the **Daugavpils University**, respectively, or by their designated representatives.

2. Each of the parties designate a responsible person or operational unit for purposes of developing and implementing the terms of this agreement.

3. Either party may change its designated responsible person or unit by a written notification to the designated person of the other party.

C. Financing

1. Financial and/or funding consideration shall become the subject of specific discussion and agreement within the framework of separate implementation agreement. No financial commitment, on the part of either signatory, is intended in or to be implied from this general document.

2. The parties recognize that the performance by both institutions may depend on the appropriation of funds by both universities. Should the Legislature fail to appropriate the necessary funds or if the University's appropriation is reduced during the fiscal year, each of the two universities may reduce the scope of this agreement if appropriate or cancel the agreement without further duty or obligation. Both universities agree to notify the other party as soon as possible after the unavailability of said funds comes to the university's attention.

IV. OTHER PROVISIONS

1. The Agreement is written in two copies, English and Russian, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the English language shall prevail.

2. The Agreement will remain in force for a period of 5 (five) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party in writing,

достигнута взаимная договоренность о более ранней дате прекращения его действия. Данное соглашение может быть изменено или продлено по взаимному письменному согласию обеих сторон.

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»

ул. Блохина, д.29, г. Новополоцк, Республика Беларусь
Тел.: +375214505709
e-mail: inter.office.psu@gmail.com



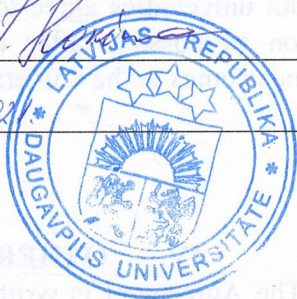
РЕКТОР
Проф. О.А. Романов

Дата 10. 11. 2021.

Даугавпилсский университет

ул. Vienības, 13
Даугавпилс LV-5401, Латвия
Тел: +371 65422922
Факс: +371 65422890
E-mail: du@du.lv

РЕКТОР
Проф. Ирена Кокина



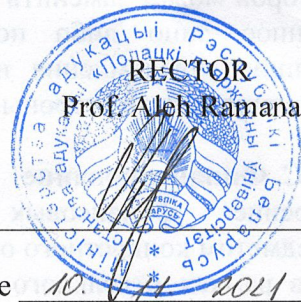
Дата 10. 11. 2021.

Юрисконсульт
[Signature]
20

unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The Agreement of Cooperation may be amended or extended by mutually written consent of the authorities of the two parties.

Polotsk State University

Blokhin Str., 29, Novopolotsk, Belarus
Tel.: +375214505709
e-mail: inter.office.psu@gmail.com



RECTOR
Prof. Aleh Ramanau

Date 10. 11. 2021

Daugavpils University

13 Vienības Street
Daugavpils LV-5401, Latvia
Phone: +371 65422922
Fax: +371 65422890
E-mail: du@du.lv

RECTOR
Prof. Irēna Kokina



Date 10. 11. 2021

Назначенник Олес
Назначенник Улюс

[Signature]
[Signature]

О.В. Журавская
О.С. Романова